

TRANSLATION PROJECTS - 0633

SKS: 4 | Kelas: 33.6A.01

Dosen: 202203033 – Erniyanti NF Dewi, M. Pd.

Berita Acara Pengajaran

Temu	Ruang	Kehadiran	Bahan Kajian	BAP	MONEV
1	403-D2	2026-03-31 10:00-13:20 Masuk: 10:06:18 - 13:05:36	Translation Projects Translation Project	Perkuliahan berjalan lancar. Mahasiswa mengikuti kelas dengan baik. Dosen menyampaikan RPS, RTM dan Kontrak Belajar yang disepakati. Dosen juga mengajak pengenalan mata kuliah. Mahasiswa dibagi menjadi 6 kelompok untuk presentasi sampai pertemuan ke 6.	Memenuhi
2	403-D2	2026-04-07 10:00-13:20 Masuk: 10:02:44 - 13:16:58	Eight Translation Methods Translation Project	Perkuliahan berjalan lancar. Mahasiswa mengikuti kelas dengan baik. Dosen menyampaikan materi teori 8 metode penerjemahan oleh Peter Newmark. Dosen juga mengasah kemampuan mahasiswa dengan membuat contoh-contoh dari setiap metode yang digunakan. Dosen juga mengajak mahasiswa untuk menganalisa contoh-contoh yang dosen berikan disesuaikan dengan metode penerjemahan. Kelas diakhiri dengan kesimpulan dan tugas untuk minggu berikutnya.	Memenuhi
3	403-D2	2026-04-14 10:00-13:20 Masuk: 10:08:12 - 13:18:50	The Process of Translation and Procedures Translation Project	Perkuliahan berjalan lancar. Mahasiswa mengikuti kelas dengan baik. Mahasiswa kelompok 2 & 3 mempresentasikan materi. Kelompok 2 tentang Eight Method of Translation by NewMark sedangkan kelompok 3 menjelaskan tentang Translation Process and Procedure. Dosen Kembali menyampaikan proses penerjemahan dan prosedur penerjemahan. Dosen mengingatkan materi hari ini perlu dipahami betul karena akan	Memenuhi

Temu	Ruang	Kehadiran	Bahan Kajian	BAP	MONEV
				diaplikasikan untuk project mendatang.	
4	403-D2	2026-04-21 10:00-13:20 Masuk: 10:01:56 - 13:06:47	Translation Equivalence and Shift Translation Project	Perkuliahan berjalan lancar. Mahasiswa mengikuti kelas dengan baik. Mahasiswa kelompok 4 mempresentasikan materi yang akan didiskusikan. Mahasiswa lain merespon materi dengan mempertanyaan hal-hal yang masih belum dimengerti. Translation Studies dengan materi Translation Equivalence and Shift. Kegiatan diawali dengan penjelasan mengenai konsep translation equivalence yang meliputi kesepadanan formal dan dinamis antara bahasa sumber (SL) dan bahasa sasaran (TL), dilanjutkan dengan pembahasan translation shift yang mencakup perubahan struktur, kelas kata, unit, dan intra-sistem dalam proses penerjemahan. Peserta didik diberikan contoh-contoh konkret serta latihan untuk mengidentifikasi jenis kesepadanan dan pergeseran yang terjadi dalam beberapa kalimat terjemahan. Selama proses pembelajaran, siswa menunjukkan partisipasi aktif dalam diskusi dan mampu menganalisis perbedaan makna serta bentuk antara SL dan TL. Kegiatan ditutup dengan refleksi dan penugasan untuk memperdalam pemahaman terkait materi yang telah dipelajari.	Memenuhi
5	403-D2	2026-04-28 10:00-13:20 Masuk: 10:01:48 tidak absen keluar	Problem in Translating Translation Project	Pada perkuliahan hari ini telah dilaksanakan kegiatan pembelajaran mengenai Problems in Translation yang membahas berbagai permasalahan dalam proses penerjemahan dari bahasa sumber ke bahasa sasaran. Materi yang disampaikan meliputi kesulitan menerjemahkan puisi, makna kiasan (figurative meaning), idiom, metafora, kolokasi, konotasi, ambiguitas, sintaksis, semantik, serta kesepadanan budaya (cultural equivalence). Mahasiswa diberikan penjelasan bahwa penerjemahan tidak hanya	Memenuhi

Temu	Ruang	Kehadiran	Bahan Kajian	BAP	MONEV
				memindahkan kata per kata, tetapi juga harus memperhatikan konteks, makna, struktur bahasa, serta latar belakang budaya agar pesan dapat tersampaikan dengan tepat. Dalam kegiatan pembelajaran, mahasiswa juga berdiskusi dan menganalisis beberapa contoh terjemahan untuk memahami perbedaan penggunaan bahasa secara lebih mendalam. Secara umum, perkuliahan berlangsung dengan baik, aktif, dan mahasiswa mampu memahami pentingnya ketelitian serta pemahaman budaya dalam menghasilkan terjemahan yang akurat dan natural	
6	403-D2	2026-05-05 10:00-13:20 Masuk: 10:21:25 - 13:25:34	Translation Strategies and Techniques Translation Project	Pada hari ini telah dilaksanakan kegiatan perkuliahan dengan materi Translation Strategies and Techniques. Perkuliahan diawali dengan presentasi dari kelompok 6 mahasiswa yang memaparkan berbagai strategi dan teknik penerjemahan, seperti literal translation, transposition, modulation, adaptation, dan borrowing. Presentasi berjalan dengan baik dan dilanjutkan dengan sesi diskusi interaktif antara mahasiswa dan dosen, di mana mahasiswa aktif mengajukan pertanyaan serta memberikan tanggapan terkait penerapan teknik-teknik tersebut dalam praktik penerjemahan. Selanjutnya, dosen memberikan penjelasan tambahan untuk memperdalam pemahaman mahasiswa, khususnya mengenai penggunaan teknik yang tepat dalam menghadapi perbedaan linguistik dan budaya antara bahasa sumber dan bahasa sasaran. Di akhir perkuliahan, mahasiswa diberikan latihan untuk mengidentifikasi dan menerapkan berbagai teknik penerjemahan dalam beberapa contoh kalimat. Secara keseluruhan, kegiatan perkuliahan berlangsung dengan lancar, aktif, dan mencapai tujuan pembelajaran yang diharapkan.	Memenuhi

Temu	Ruang	Kehadiran	Bahan Kajian	BAP	MONEV
7	403-D2	2026-05-12 10:00-13:20 Masuk: 10:01:37 - 13:05:00	Project Guidelines Translation Project	Pada pertemuan ke-7 mata kuliah Translation, dosen menjelaskan ketentuan dan pedoman pelaksanaan proyek penerjemahan yang akan dilaksanakan pada pertemuan 9 sampai 14. Mahasiswa diberikan penjelasan mengenai aturan proyek, antara lain kehadiran maksimal empat kali absen sebagai syarat penilaian proyek, larangan penggunaan AI tools selama pengerjaan, penggunaan kamus yang diperbolehkan, serta kewajiban membawa laptop pada setiap pertemuan proyek. Selain itu, dosen menjelaskan bahwa penilaian didasarkan pada kualitas hasil terjemahan dan analisis penerjemahan yang dikerjakan mahasiswa dalam format Microsoft Word dan dikumpulkan melalui link MyBest pada menu Assignment. Mahasiswa juga diinformasikan bahwa seluruh proyek harus dikerjakan di kampus dan dikumpulkan tepat waktu tanpa toleransi keterlambatan. Kegiatan perkuliahan berlangsung dengan tertib dan mahasiswa memahami mekanisme serta aturan pelaksanaan proyek penerjemahan yang akan dilaksanakan secara bertahap pada pertemuan berikutnya.	Memenuhi
9	403-D2	2026-05-26 10:00-13:20 Masuk: 10:04:12 - 13:15:52	Translation English to Indonesian (Poetry) Translation Project	Pada pertemuan ke-9 mata kuliah Translation English to Indonesian (Poetry), perkuliahan diawali dengan penjelasan dosen mengenai regulasi dan mekanisme pelaksanaan Translation Project yang akan berlangsung dari minggu ke-9 hingga ke-14. Dosen menekankan bahwa penerjemahan tidak hanya dilakukan secara harfiah, tetapi memerlukan analisis sistematis terhadap metode dan prosedur penerjemahan berdasarkan teori Newmark yang kemudian didokumentasikan dalam bentuk tabel analisis terstruktur. Mahasiswa diberikan proyek penerjemahan puisi dari bahasa Inggris ke bahasa Indonesia yang harus dikerjakan secara langsung	Memenuhi

Temu	Ruang	Kehadiran	Bahan Kajian	BAP	MONEV
				selama jam perkuliahan berlangsung dan dikumpulkan pada hari yang sama melalui My Best. Selain itu, dosen menjelaskan ketentuan penggunaan kamus atau sumber referensi daring yang diperbolehkan serta larangan penggunaan artificial intelligence dalam proses penerjemahan. Kegiatan perkuliahan berlangsung interaktif melalui diskusi mengenai strategi, teknik, dan prosedur penerjemahan puisi, kemudian diakhiri dengan penyusunan template tabel analisis sebagai bentuk refleksi dan evaluasi terhadap hasil terjemahan mahasiswa.	
10	403-D2	2026-06-02 10:00-13:20 Masuk: 10:05:13 - 13:24:28	Translation English-Indonesia Legal Document (manual book) Translation Project	Pada Meeting 10, kegiatan pembelajaran difokuskan pada proyek penerjemahan dokumen legal berbentuk manual book dari Bahasa Inggris ke Bahasa Indonesia. Dosen menjelaskan bahwa penerjemahan tidak hanya dilakukan secara harfiah, melainkan melalui proses analisis sistematis yang harus didokumentasikan dalam tabel analisis penerjemahan. Mahasiswa diarahkan untuk mencantumkan metode penerjemahan menurut Newmark, prosedur penerjemahan yang digunakan, serta strategi teknis yang diterapkan selama proses penerjemahan. Kegiatan proyek dilaksanakan secara langsung di dalam kelas selama jam perkuliahan berlangsung dan hasil terjemahan wajib diselesaikan serta dikumpulkan pada hari yang sama melalui My Best. Dosen juga menegaskan bahwa penggunaan alat kecerdasan buatan (AI) dilarang, namun mahasiswa diperbolehkan menggunakan kamus daring atau sumber referensi lain yang relevan untuk membantu proses penerjemahan. Selain itu, dosen memberikan penjelasan mengenai fungsi tabel dokumentasi sebagai sarana transparansi proses pengambilan keputusan penerjemah sekaligus bahan evaluasi dan refleksi	Memenuhi

Temu	Ruang	Kehadiran	Bahan Kajian	BAP	MONEV
				terhadap teknik penerjemahan yang digunakan. Penilaian proyek dilakukan setiap minggu berdasarkan hasil pekerjaan mahasiswa yang telah dikumpulkan sesuai ketentuan.	
11	403-D2	2026-06-09 10:00-13:20 Masuk: 10:09:12 - 13:29:04	Translation English Indonesian (short story) Translation Project	Pada pertemuan ke-11 mata kuliah Translation English–Indonesian, kegiatan pembelajaran difokuskan pada proyek penerjemahan short story (cerita pendek) dari bahasa Inggris ke bahasa Indonesia. Dosen menjelaskan kembali bahwa penerjemahan tidak hanya merupakan proses pengalihan kata secara harfiah, melainkan memerlukan analisis yang sistematis terhadap makna, konteks, dan unsur kebahasaan dalam teks sumber. Mahasiswa diberikan sebuah teks cerita pendek untuk diterjemahkan secara langsung di dalam kelas dan diwajibkan mendokumentasikan proses penerjemahannya dalam tabel analisis yang memuat metode penerjemahan Newmark yang digunakan, prosedur penerjemahan yang diterapkan, serta penjelasan teknis mengenai strategi penerjemahan yang dipilih. Selama kegiatan berlangsung, mahasiswa diperbolehkan menggunakan kamus daring dan sumber referensi yang relevan, namun penggunaan alat kecerdasan buatan (AI) dilarang. Hasil terjemahan beserta tabel analisis dikumpulkan pada hari yang sama melalui My Best untuk dinilai sebagai bagian dari penilaian proyek mingguan. Melalui kegiatan ini, mahasiswa diharapkan mampu menerapkan teori dan strategi penerjemahan secara tepat serta mengembangkan kemampuan refleksi terhadap keputusan-keputusan yang diambil selama proses penerjemahan teks sastra berbentuk cerita pendek.	Memenuhi

Temu	Ruang	Kehadiran	Bahan Kajian	BAP	MONEV
12	403-D2	2026-06-27 10:00-13:20 Masuk: 10:15:07 - 13:18:32	Translate Indonesian-English (poem) Translation Project	Pada pertemuan ke-12 mata kuliah Translation Indonesian to English (Poetry), Dosen menekankan bahwa penerjemahan tidak hanya dilakukan secara harfiah, tetapi memerlukan analisis sistematis terhadap metode dan prosedur penerjemahan berdasarkan teori Newmark yang kemudian didokumentasikan dalam bentuk tabel analisis terstruktur. Mahasiswa diberikan proyek penerjemahan puisi dari bahasa Inggris ke bahasa Indonesia yang harus dikerjakan secara langsung selama jam perkuliahan berlangsung dan dikumpulkan padahari yang sama melalui My Best. Selain itu, dosen menjelaskan ketentuan penggunaan kamus atau sumber referensi daring yang diperbolehkan serta larangan penggunaan artificial intelligence dalam proses penerjemahan. Kegiatan perkuliahan berlangsung interaktif melalui diskusi mengenai strategi, teknik, dan prosedur penerjemahan puisi, kemudian diakhiri dengan penyusunan template tabel analisis sebagai bentuk refleksi dan evaluasi terhadap hasil terjemahan mahasiswa. Translation Indonesian to English (Poetry)	Memenuhi
13	403-D2	2026-06-30 10:00-13:20 Masuk: 10:22:25 - 13:08:35	Translate Indonesian-English (manual book) Translation Project	Pada pertemuan ke-13 mata kuliah Translate Indonesian - English (Manual Book), Dosen menekankan bahwa penerjemahan tidak hanya dilakukan secara harfiah, tetapi memerlukan analisis sistematis terhadap metode dan prosedur penerjemahan berdasarkan teori Newmark yang kemudian didokumentasikan dalam bentuk tabel analisis terstruktur. Mahasiswa diberikan proyek penerjemahan puisi dari bahasa Inggris ke bahasa Indonesia yang harus dikerjakan secara langsung selama jam perkuliahan berlangsung dan dikumpulkan padahari yang sama melalui My Best. Selain itu, dosen	Memenuhi

Temu	Ruang	Kehadiran	Bahan Kajian	BAP	MONEV
				menjelaskan ketentuan penggunaan kamus atau sumber referensi daring yang diperbolehkan serta larangan penggunaan artificial intelligence dalam proses penerjemahan. Kegiatan perkuliahan berlangsung interaktif melalui diskusi mengenai strategi, teknik, dan prosedur penerjemahan puisi, kemudian diakhiri dengan penyusunan template tabel analisis sebagai bentuk refleksi dan evaluasi terhadap hasil terjemahan mahasiswa.	
14	403-D2	2026-07-07 10:00-13:20 Masuk: 10:11:36 - 13:18:23	Translate Indonesian-English (Short Story Translation Project	Pada pertemuan ke-14 mata kuliah Translate Indonesian - English ((Short Story). Dosen menekankan bahwa penerjemahan tidak hanya dilakukan secara harfiah, tetapi memerlukan analisis sistematis terhadap metode dan prosedur penerjemahan berdasarkan teori Newmark yang kemudian didokumentasikan dalam bentuk tabel analisis terstruktur. Mahasiswa diberikan proyek penerjemahan puisi dari bahasa Inggris ke bahasa Indonesia yang harus dikerjakan secara langsung selama jam perkuliahan berlangsung dan dikumpulkan padahari yang sama melalui My Best. Selain itu, dosen menjelaskan ketentuan penggunaan kamus atau sumber referensi daring yang diperbolehkan serta larangan penggunaan artificial intelligence dalam proses penerjemahan. Kegiatan perkuliahan berlangsung interaktif melalui diskusi mengenai strategi, teknik, dan prosedur penerjemahan puisi, kemudian diakhiri dengan penyusunan template tabel analisis sebagai bentuk refleksi dan evaluasi terhadap hasil terjemahan mahasiswa.	Memenuhi
15	205-D2	2026-07-08 07:30-10:00 Masuk:	Assessment and Evaluation Translation Project		Belum Dimonev

[illegible]

#	Nim	Nama	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	Total
21	33230076	ARSHYAFCA ABYAN JATIKUSUMO	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	14
22	33230086	NABILA ARDININGRUM	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	14
23	33230099	OLIVIA AIDA SABRINA	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	14
24	33230100	SALWA NURHALIZA	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	0	1	1	1	13
25	33230101	DEAPHENIA DORDIA JOSANIS HIA	1	1	1	1	1	1	0	1	1	1	1	1	1	1	1	1	13
26	33230110	WISNU RAGIL ANANTA	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	14
27	33230117	VADELIA DIAH SUSANTI	1	1	1	1	0	0	0	1	1	1	1	1	1	1	1	1	11
28	33230122	SALSYABILA EKA PUTRI	1	1	1	1	1	0	1	1	1	1	1	0	1	1	0	1	11
29	33230123	YUSRI BAYU ADITYA	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	14
30	33230125	FEBRI AZWAR ILHAM	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	14
31	33230128	FARAH DHIYA ROFIFAH	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	14
32	33230136	HARUN AR RASYID	1	1	1	1	1	0	1	1	1	1	0	0	1	1	1	1	11
33	33230141	AHLAN MAULANA	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	0	0	1	1	1	1	12

#	Nim	Nama	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	Total
34	33230159	GHAYA KONTANA	1	1	1	0	0	1	0	1	1	0	0	0	1	1	1	1	8
Total Kehadiran Harian			33	33	33	31	30	28	30	33	33	32	30	27	32	32	31	33	-

*Data Presensi diambil berdasarkan laman Elearning

Penilaian

#	Nim	Nama	Presensi	Tugas	UTS	UAS	Grade Akhir
1	33230006	MARSYA ARIESTA CAHYANI	0	0	0	0	A
2	33230007	ALVITA NURLIANI	0	0	0	0	A
3	33230012	NABILA PIPIN PINASTI	0	0	0	0	A
4	33230020	PUTRI KERLI TRIANA	0	0	0	0	A
5	33230022	QOTRUNNADA SHOFIYAH	0	0	0	0	A
6	33230024	IGNATIUS LINGGA DWANTORO	0	0	0	0	A
7	33230026	JESSICA DEBORA TIBEFILIA	0	0	0	0	A
8	33230027	RAHAJENG CHINTAMI EVANANDA DESNITA RACHMALIA	0	0	0	0	A
9	33230034	PUTRI NUR AULIA	0	0	0	0	A
10	33230037	RADIF MUHAMMAD FATHONI	0	0	0	0	A
11	33230039	M FADLA NUR KHOLBI GIFARI	0	0	0	0	B
12	33230042	TATU NOVYAWATI ZAHWA	0	0	0	0	A

#	Nim	Nama	Presensi	Tugas	UTS	UAS	Grade Akhir
13	33230045	AXELLO BALYA PUTRA	0	0	0	0	B
14	33230050	HAMDI PRATAMA AL WIRADANI	0	0	0	0	A
15	33230052	HAFIZ ARFANSYAH	0	0	0	0	A
16	33230061	ADE DWI WAHYU ANANDA SITEPU	0	0	0	0	A
17	33230062	NAZIRA RIZA	0	0	0	0	A
18	33230064	DEVANI PUTRI WARSITO	0	0	0	0	A
19	33230069	KEIKA SHAFRA RAMADHINA	0	0	0	0	E
20	33230070	MARVINO DIAZ ATHALAH	0	0	0	0	A
21	33230076	ARSHYAFCA ABYAN JATIKUSUMO	0	0	0	0	A
22	33230086	NABILA ARDININGRUM	0	0	0	0	A
23	33230099	OLIVIA AIDA SABRINA	0	0	0	0	A
24	33230100	SALWA NURHALIZA	0	0	0	0	A
25	33230101	DEAPHENIA DORDIA JOSANIS HIA	0	0	0	0	A
26	33230110	WISNU RAGIL ANANTA	0	0	0	0	A
27	33230117	VADELIA DIAH SUSANTI	0	0	0	0	A
28	33230122	SALSYABILA EKA PUTRI	0	0	0	0	A
29	33230123	YUSRI BAYU ADITYA	0	0	0	0	A

#	Nim	Nama	Presensi	Tugas	UTS	UAS	Grade Akhir
30	33230125	FEBRI AZWAR ILHAM	0	0	0	0	A
31	33230128	FARAH DHIYA ROFIFAH	0	0	0	0	A
32	33230136	HARUN AR RASYID	0	0	0	0	A
33	33230141	AHLAN MAULANA	0	0	0	0	B
34	33230159	GHAYA KONTANA	0	0	0	0	B

*Data Penilaian diambil berdasarkan laman student